

I. PODATKI O ROKOPISU		
Naslov učbenika: AULA INTERNACIONAL PLUS 2		(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)
Avtor/ Avtorji: J. Corpas, A Garmedia, C. Soriano		
Založba: DIFUSIÓN		
Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje x splošno x strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo: 		
Ime programa/programov: (Pomočnik v biotehniki in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)	Predmet: ŠPANŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah	Letnik: 2. in 3. Število ur: okvirno 140 ur
II. VRSTA RECENZIJE		
<div style="text-align: right; font-size: small;">(Založnik označi vrsto ocene.)</div> X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti <input type="radio"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti 		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: 17.11.2020	Podpis odgovorne osebe založnika: Marjeta Juvan, Svetovalka za tujejezično literaturo <div style="text-align: right; font-size: large;">Žig</div>	

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Andreja Trenc**

Izobrazba: 8. doktorat znanosti (tretja bolonjska stopnja)

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: lektor

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv: /

Recenzija gradiv: /

Sekundarno avtorstvo: /

Druge aktivnosti:

Članica državne izpitne komisije za splošno maturo iz španščine (2012-2020)

Izvajalka preizkusov iz znanja španščine kot tujega jezika, Center za pedagoško izobraževanje FF, Univerza v Ljubljani (2013-)

Izvedenka za reševanje ugovorov na oceno pri splošni maturi iz španščine (2012-)

Avtorica strokovnih in znanstvenih člankov s področja poučevanja in jezikoslovnih teorij španskega jezika:
TRENC, Andreja. Construcciones impersonales con se en español y su tratamiento didáctico desde una perspectiva de focus on form o la atención a la forma. *Vestnik za tuje jezike*. [Tiskana izd.]. 2012, letn. 4, št. 1/2, str. 207-226, ilustr. ISSN 1855-8453.,

ŠIFRAR KALAN, Marjana, TRENC, Andreja. La calibración de la comprensión lectora dentro del examen nacional de ELE según el MCER : algunas cuestiones de evaluación. V: LAH, Meta (ur.). *Skupni evropski jezikovni okvir - navzkrižni pogledi = Cadre européen commun de référence pour les langues - regards croisés*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres, 2014. [letn.] 54, str. 309-323, ilustr. *Linguistica*, 54. ISBN 978-961-237-724-3. ISSN 0024-3922.,

TRENC, Andreja. The role of input processing instruction in the L2 acquisition of complex syntactic structures. V: AKBAROV, Azamat (ur.). *Practice of foreign language teaching : theories and applications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. Str. 35-50. ISBN 978-1-4438-7647-6, ISBN 1-4438-7647-X.,

TRENC, Andreja. El dialecto indiosincrásico y los errores de interlingua del alumno : algunas consideraciones acerca de la adquisición del sistema formal del español desde el enfoque contrastivo. V: *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE : programa y libro de comunicaciones, talleres y pósteres : XXVII congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE)*. Universidad de la Rioja, Logroño, 7 a 10 de septiembre de 2016. Logroño: ASELE: Universidad de la Rioja, 2016.,

TRENC, Andreja. Enseñar español en Eslovenia. V: MARÍA DEL CARMEN, Méndez Santos (ur.), GALINDO MERINO, María del Mar (ur.). *Atlas de ELE : geolingüística del español en el mundo. 1, Europa oriental*. Madrid: enClave ELE, 2017. Str. 173-185. ISBN 978-84-16108-99-2.

Sekundarna avtorica ekspertiz:

BITENC PEHARC, Suzana, GERŠAK, Urša (sodelavec pri raziskavi), SANTIAGO ALONSO, Gemma María (sodelavec pri raziskavi), ŠIFRAR KALAN, Marjana (sodelavec pri raziskavi), TRENC, Andreja (sodelavec pri raziskavi). *Umestitev nacionalnih izpitov iz španščine v skupni evropski jezikovni okvir : zaključno poročilo o izvedbi projekta*. Ljubljana: Državni izpitni center, 2017. ISBN 978-961-6899-23-9. <https://www.ric.si/mma/7:kljurno%20porocilo%20SPA%20koncno%202017/2017030714262421/>

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

✓ **Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Splošne metodološke značilnosti

Aula Internacional Plus 2 je učbenik za nadaljevalno učenje španščine na ravni A2 po Skupnem evropskem jezikovnem okviru in ustreza drugemu oz. tretjemu letu učenja. Dopolnjuje se tudi z učbenikom osnovne (A1) in srednje stopnje (B1) istoimenske zbirke. Nova izdaja ponuja nekaj dobrodošlih metodoloških nadgradenj, zlasti v smeri večje digitalne podpore učbeniškim vsebinam, ter sodobnega, na besedje osredinjenega pristopa (*enfoque léxico*). Prenovljena sta struktura enot ob neokrnjeni vsebini in sodoben, svež grafični jezik, ki povsem učinkovito nagovarja ciljno publiko, ki ji je učbenik namenjen, saj tematsko podpira učne vsebine in omogoča boljše preglednost in priklic znanja, z vzbujanjem zanimanja pa pomaga pri boljši osredotočenosti dijaka. Osnovne enote smiselno dopolnjuje dodatek z vajami za utrjevanje in poglobljanje znanja (delovni zvezek v dodatku), povzetek s slovničnimi preglednicami pravil oblikoslovno-skladenjskih ter pragmatično-diskurzivnih rab v španskem jeziku, tabelami sedanjskih in preteklih glagolskih spregatev, bogato avdio-vizualno in digitalno gradivo na spletni strani založbe. Tudi učbenik *Aula Internacional 2* z bogato digitalno nadgradnjo dejavnosti na spletu in pa vsebinsko izčrpno strukturo kratkih, a obvladljivih tematskih enot, predstavlja prilagodljivo didaktično sredstvo, ki z jasnimi sporazumevalnim namenom – razviti sporazumevalne zmožnosti na izbrani ravni v osnovnih sporočevalnih položajih v španščini – ustreza kar najširšemu obsegu učnih resničnosti ter dijakovih potreb (razpoložljivo število ur španščine kot 2. ali 3. tuj jezik, občasno samostojno učenje, večnivojski pouk, vključevanje IKT).

V učbeniku je zastopan sodoben sporazumevalni, na dejavnostih temelječ pristop, ki ga podpirajo tudi najnovejša spoznanja strok, ki opredeljujejo didaktiko španščine. V skladu s tem pristopom učeči se poudarjeno in uravnoteženo razvija vse štiri sporazumevalne spretnosti (pisnega in ustnega razumevanja ter izražanja oz. sporazumevanja) in usvaja ustrezna jezikovna sredstva (pragmatično-diskurzivne vsebine, oblikoslovno-skladenjske prvine, besedne izraze in vsebine iz kulture in civilizacije špansko govorečih področij) za doseg konkretnih sporazumevalnih ciljev v španščini na osnovni ravni. Tematske enote sledijo zastavljenim ciljem in osmišljajo vključene dejavnosti tako z vidika resničnih, življenjskih rab jezika, kot tudi z vidika dijakove osebne izkušnje: opisovanje navad in dajanje nasvetov, podajanje življenjepisov, opisovanje osebnih ter telesnih značilnosti, bivanjskih prostorov ter želja in mnenj, splošni sporazumevalni obrazci na ustrezni ravni v različnih (pol)uradnih družbenih položajih, pripovedovanje in vrednotenje preteklih izkušenj, dogodkov, navad in okoliščin, opisovanje prehranjevalnih navad, zdravstvenega stanja in tegob, ter upovedovanje čustev. Nekoliko pogrešam za to stopnjo smiselno poglobljanje osnovnih tem s področij dela oz. poklicev, ter narave (živalskih in rastlinskih vrst, podnebja), ki predstavljajo tudi sicer v drugih učbenikih primerljive stopnje pogosto zapostavljene teme. Zasnova enot sledi humanističnemu pristopu, ki uravnoteženo in poudarjeno razvija tudi medkulturno ozaveščenost, pozitivno vrednotenje razlik med lastno kulturo in tujimi, zlasti špansko-govorečimi kulturami, v smeri večje odprtosti in strpnosti.

Zgradba

Vsaka od desetih tematskih enot je po dinamiki usvajanja učnih vsebin in zastopanosti sporazumevalnih spretnosti razumevanja in izražanja oz. sporazumevanja v nalogah povsem uravnotežena in usklajena s prej omenjenimi sporazumevalnimi cilji na referenčni stopnji A2. Dinamika nalog je smiselno stopnjevana od bolj vodenih aktivnosti, namenjenih seznanjanju, razumevanju in ponazoritvi osrednje teme, do nalog odprtega tipa, v katerih dijak samostojno utrjuje, vadi in uporablja usvojeno snov (denimo, pripoveduje o preteklih dogodkih, uporablja pravilne oblike nesestavljenega preteklika *pretérito indefinido* ter glagolski perifrazi *empezar + nedoločnik*, *empezar a + nedoločnik*, prepoznava in sledi različnim ritmom izgovorjave besed, spozna besedišče s področja filmskega ustvarjanja in življenjskih mejnikov ali dogodkov) v konkretni, spontani rabi, ki se stopnjuje do sklepne projektne naloge, namenjene uresničitvi jezikovnih ciljev v prostem sporazumevalnem kontekstu. K dodatnemu enakomernemu razvoju sporazumevalnih

spretnosti pripomorejo tudi ustrezne dejavnosti v priloženem delovnem zvezku ter na spletu, ki se z ustreznimi povezanimi nalogami v enoti povezujejo prek grafičnih napolnil oz. kazalk.

Vsaka enota se začneja z razdelkom *Empezar (Začeti)*, namenjenim priklicu ustreznega predznanja in vsebinski umestitvi naloge v temo enote prek ustrezne vidne spodbude (fotografije, ilustracije, kratkega besedila), ki na zanimiv način omogoča smiselno povezovanje novega znanja z že obstoječim.

Prvi razdelek *Comprender (Razumeti)* obsega dve strani sistematičnega seznanjanja s slovničnimi vsebinami in ciljnim besediščem enote v sobesedilu, ki ga omogočajo raznolike besedilne tipologije praktično-sporazumevalnega pisnega sporočanja: spletne strani, oglasi, kratka sporočila, časopisni članki, preprosta informativna besedila s poljudno vsebino, brošure. Pripadajoče naloge iz bralnega razumevanja so tipološko zelo raznolike in se v najnovejši izdaji posvečajo tudi razvoju učnih strategij usvajanja besedišča, kar je zelo dobrodošla dopolnitev pri ponotranjenju tehnik učenja besedja - leksikalnih zvez ali kolokacij tudi na višjih ravneh učenja pri nadgrajevanju z zapletenejšimi jezikovnimi strukturami, idiomatiko, itd. Domiselne tehnike učenja besedišča obsegajo grafične označitve ciljnega besedišča v elektronski različici besedil *Texto mapeado (Označeno besedilo)* na spletu, izdelavo lastnega slovarčka zapletenejših izrazov *Construimos el léxico (Gradimo besedišče)*, ter možnost branja istega besedila v drugi dialektalni različici oz. s specifičnim izrazjem iz latinsko-ameriške španščine na spletni strani založbe (z označbo *ALT* in skrajšavo ustrezne geografske različice), kar za učečega se predstavlja bogat jezikovni vnos. Kakovostno zasnovani slušni posnetki vsebujejo polizvorna besedila s prilagojenim ritmom izgovora za obvladljiv, razumljiv in zadosten slušni vnos, z najnovejšo nadgradnjo v pričujoči učbeniški izdaji pa jih je mogoče v spletni različici poslušati tudi v drugi dialektalni različici španščine, s čimer učenec razvija večjo občutljivost predvsem za jezikovne (glasoslovne in ritmične) ter tudi kulturne jezikovne razlike. Tudi na tej učbeniški stopnji pogrešam pri nalogah iz bralnega razumevanja nekoliko večjo zastopanost umetnostnih besedil v primerjavi s prevladujočimi praktično-sporazumevalnimi besedilnimi zvrstmi, saj bi vsebine iz književnosti smiselno podprle tako poglobljanje brezčasnih kulturnih vidikov Španije in Latinske Amerike kot tudi različne možnosti oz. iztočnice za ustvarjalno rabo jezika, priprave na maturitetni tematski sklop iz književnosti, itd.

Razdelek *Explorar y reflexionar (Raziskati in premisliti)* obsega dve dodatni strani glede na prejšnjo učbeniško izdajo, skupaj štiri, ki z razširjenim naborom vaj za sistematično preverjanje ciljnih jezikovnih prvin iz oblikoslovja, skladnje in besedišča, omogoča še več možnosti za poglobljanje in (samo)preverjanje znanja. V vajah je zastopan induktivni pristop k učenju slovnice in besedišča, saj s pomočjo krajšega besedila, v katerem se posamezna ciljna jezikovna vsebina pojavlja, dijak sam izlušči oz. sklepa o delovanju posameznega slovničnega pravila, pravilnost svojih predvidevanj pa nato preveri z osmišljeno rabo slovničnega pravila v sistematično in pomensko zasnovanih vajah, v katerih sta uravnorežena oblika in pomen nove strukture: tvori besedila, se odziva na iztočnice, pomensko razvršča informacije, itd. Didaktično je tak pristop k učenju slovnice primeren in zelo ustrezen še zlasti za učenje preteklih glagolskih paradigem, ki prevladujejo na tej stopnji učenja; *imperfekta* in nesestavljenega preteklika (*indefinido*), saj se s samostojno rabo v prostem kontekstu slovenski dijak postopno uči ter laže pomni zapleteno špansko glagolsko fleksijo. Preglednejšemu učenju jezikovnih vidikov sta namenjena shematični pregled slovničnih pravil (*Gramática y comunicación: slovnica in sporazumevanje*) s koristnimi napotili na dodatne razlage pri zahtevnejših izjemah na ustrezno poglavje v enoti, kjer je snov obravnavana, ter v pričujoči izdaji nov ilustriran tematski slovar uporabljenega ciljnega besedišča v vsaki enoti (*léxico*), ki predstavlja izredno dobrodošel pripomoček pri pomnjenju in ponavljanju ciljnega izrazja. Pravilnemu učenju izgovorjave posameznih glasov ter intonaciji je namenjen razdelek *Cápsula de fonética (Glasoslovna kapsula)*, ki s pomočjo spletnih slušnih zgledov predstavlja razmeroma redko, a dobrodošlo novost v pričujoči izdaji v primerjavi z drugimi razpoložljivimi učbeniki iste stopnje, kjer glasoslovje in pravorečje predstavljata pogosto zapostavljen učni vidik.

Razdelek *Practicar y comunicar (Vaditi in se sporazumevati)* je posvečen postopnemu in osmišljenemu utrjevanju predstavljenih jezikovnih vsebin v enoti s pomočjo vaj iz ustnega in pisnega izražanja, ki domiselno povezujejo usvojena jezikovna znanja z dijakovo lastno življenjsko izkušnjo, pogledi in zanimanji. Naloge sklene uresničitev končnega projekta ali naloge (oglasa, posnetega prispevka, vprašalnika, krajšega članka, idr.), ki pogosto poteka v sooblikovanju z drugimi člani učne skupine, ob sočasnem razvoju jezikovnih kompetenc ter tudi t.i. prečnih (transverzalnih) veščin, kot je raziskovanje informacijskih virov, medpredmetno povezovanje, sposobnost timskega dela, medpredmetnih vsebin ter vključevanje medkulturnih tem.

Vsako enoto sklene razdelek *Video (Video)*, ki je namenjena poglobljanju kulturno-civilizacijskih vsebin s področij Španije in Latinske Amerike. Privlačni posnetki uravnoreženo zastopajo tako različne besedilne tipologije (reportaže, intervjuje, prispevke) kot tudi zemljepisno in družbeno raznolikost resničnosti, v katerih se španščina dandanes razvija (globalni kontekst, rasna, družbena in spolna enakost), zato spodbujajo dijakovo zanimanje za raziskovanje omenjenih kulturnih kontekstov, pozitivno vrednotenje primerjav med lastno kulturo in špansko govorečimi ter, posledično, boljšo medkulturno ozaveščenost.

Posodobljen vizualni format, ki nadomešča pisna besedila iz prejšnjih izdaj, nagovarja h kritičnemu razmisleku ali pa ponuja iztočnice za razgovor v razredu.

Delovni zvezek v dodatku *Más ejercicios (Več vaj)* ponuja več raznolikih vaj za utrjevanje, poglobljanje in preverjanje snovi iz enot, h katerim usmerjajo pregledne grafične kazalke, ki ustrezno povezujejo v celoto vsebine iz enot ter možnosti za njihovo nadgradnjo, ter omogoča tudi uravnotežen razvoj spretnosti bralnega in slušnega razumevanja oz. pisnega in ustnega izražanja. Likovna oprema h nalogam v dodatku ne služi zgolj dekoraciji, temveč umeščanju jezikovnih vsebin v jasen kontekst, ter priklicu znanja, ki ga dijak preveri s pomočjo dostopnih rešitev na spletu.

Dodatek *Más gramática (Več slovnice)* vsebuje nazoren in s podrobnimi slovnimi pojasnili ter zgledi rabe podprt pregled slovnih pravil. Preglednost olajša tematska razporeditev po slovnih kategorijah, ter napotila k ustreznim poglavjem v enoti, kjer je posamezna jezikovna tema obravnavana. Izbor slovnih tematik je skladen z referenčno ravno A2, saj postopno uvaja posamezne oblike zlasti preteklih glagolskih paradigem za pripovedovanje, upovedovanje preteklih izkušenj in dogodkov, rabo velelnika in nekaterih zaimkov, stopnjevanje pridevnika, ter izbor ciljnih glagolskih perifraz (*estar (a)* z nedoločnikom in z gerundijem, itd.).

Poleg priročnika za učitelja v klasični, knjižni obliki, didaktično gradivo temelji na bogatem naboru digitaliziranih komponent in interaktivnih pripomočkov, s katerimi bo učitelj koristno načrtoval ure, jih nadgradil ter popestril. *Itinerario digital (digitalna učna pot)* vsebuje podrobne napotke za izrabo vseh dodatnih digitalnih gradiv s spletne strani in njihovo učinkovito vključitev v ustrezno učno enoto iz učbenika. Interaktivni delovni listi (*fichas proyectables*) ponujajo iztočnice za izvedbo interaktivnih jezikovnih iger, *examen autocorregible (izpit za samopreverjanje znanja)*, interaktivne preizkuse znanja s sprotno povratno informacijo o pravih odgovorih, najnovejša dopolnitev *alternativa digital* pa dodatne aktivnosti za pisno in ustno izražanje v sodobnih digitalnih učnih okoljih: e-učilnici *Moodle, Padlet, Canva*, programih za oblikovanje spletnih plakatov, itd. Na spletni strani založbe je mogoče najti še vrsto dodatnih gradiv za zanimivo delo v digitalni učilnici; poleg rešitev vseh vaj iz učbenika in dodatka, še dodatne dejavnosti ter že omenjene jezikovne različice slušnih in pisnih besedil z interaktivno označenim ciljnim besediščem – *texto mapeado*.

Učbenik *Aula Internacional Plus 2* povsem ustreza smernicam za poučevanje španščine na ravni A2 Skupnega evropskega jezikovnega okvira oz. ciljem nadaljevalnega učenja jezika, učnemu načrtu španščine v srednji šoli in gimnaziji, ter ciljni starostni skupini starejših najstnikov, tako z vidika metodološkega pristopa, uravnoteženega razvijanja jezikovnih spretnosti in kompetenc, kot z vidika načina podajanja tematik in vključevanja dijaka v središče učenja z lastno osebno ali kulturno izkušnjo, zato ga predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitevami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Datum: 1. 12. 2020

Podpis recenzenta:

A. Klau